

Ordets kraft i Indien

Finska Bibelsällskapets inspirationsmaterial



Ordets kraft i Indien

Innehåll

- s. 3 Bibelåret 2012
- s. 4 Förenade Bibelsällskapens (United Bible Societies) bibelöversättningsarbete
- s. 5 Glimtar från översättningsarbetet i nordöstra Indien
- s. 7 Ordet förändrar ett folk
- s. 9 Korset skapar mening
- s. 11 Finska Bibelsällskapet 1812-2012 – Finlands äldsta kristna förening

Texter: Satu Toukkari

Finska Bibelsällskapet 1812–2012

Bibelåret 2012

Det finns många orsaker att fira Bibeln i Finland 2012. Den första finska Bibeln fyller 370 år och den nuvarande finska kyrkbibeln 20 år. Samtidigt firar landets äldsta kristna organisation och förlag, Finska Bibelsällskapet sitt 200-årsjubileum.

Jubileumsåret har temat Kraftord 200 år – Bibelsällskapet. Sällskapet grundades 1812 för att första gången i historien göra den finska Bibeln tillgänglig för vanligt folk. I Aleksis Kivis verk Sju bröder säger Juhani:

“Från vilda skogen kommer vi, och som ni ser har våra föl ett tungt lass att släpa på, vars tyngd yttermera ökas av sju nyatestamenten, sju gåvor från Engeland. Och jag tror att just de djupaste, svåraste ställena i denna bok väger tyngst av allt i vårt lass.”

Ordet spreds först som ”gåvor från Engeland”, dvs. med hjälp av det engelska bibelsällskapet, senare på egen hand. I dag översätts Bibeln hela tiden till nya språk. Bibelns kraftord förs frimodigt ut också till områden där ordet inte är känt och där de kristna lever i minoritet. Ett av dessa länder är Indien, där Bibelns böcker redan har översatts till över 200 språk.

Häftet *Ordets kraft i Indien* presenterar Förenade bibelsällskapens översättningsarbete, i synnerhet arbetet i Indien. Berättelserna vittnar om ordets kraft och om hur det förändrar och har förändrat människors liv. I häftet finns också material för gudstjänsten på Bibelsöndagen den 15 april.

Till Bibelsällskapets årstema hör ett finskspråkigt idémateriale om bibelöversättningsarbete som kan användas under hela jubileumsåret. Materialet finns på adressen www.raamattuvuosi2012.fi/sanan-voimaa-intiassa-materiaalit.

Läs mera om Bibelåret på www.bibelaret2012.fi.

Välsignat Bibelår!
Finska Bibelsällskapet

Förenade Bibelsällskapens (United Bible Societies) bibelöversättningsarbete

Finska Bibelsällskapet hör till det internationella nätverket av bibelsällskap, Förenade Bibelsällskapen, som har verksamhet i 200 länder och områden. Förenade Bibelsällskapen har världens mest omfattande bibelöversättnings- och bibelutgivningsverksamhet. I sina översättningsprojekt strävar bibelsällskapen efter ett så brett ekumeniskt samarbete som möjligt med olika kyrkor och andra kristna organisationer.

Mål

Det egentliga målet med bibelöversättningsarbetet är att människor överallt ska kunna läsa och höra om en kärleksfull Gud. Utöver detta har översättningsarbetet alltid också en samhällelig dimension. En bibelöversättning kommer aldrig till i ett tomrum. Men en ny översättning är inte heller nog, om den inte används.

Bibeln ska översättas till alla människors vardagsspråk i den form som de är bäst betjänta av. Bibeln ska finnas tillgänglig till ett pris som användaren har råd med.

Bibeln finns tillgänglig på 469 språk.

Med nuvarande översättningar nås nästan 4 miljarder människor.

Minst en bok av Bibeln har översatts till 2527 språk. Nya testament eller Gamla testament finns på 1231 språk.

(UBS, Scripture Language Report 2010)

Bibelsällskapens översättningsprojekt har fyra gemensamma mål: hög kvalitet, brett ekumeniskt samarbete, beaktande av översättningens hela livskedja och global täckning.

Var står vi nu?

Bibelsällskapen har fungerat som motor för översättningsarbetet i över 200 år. År 2012 finns delar av Bibeln tillgängliga på över 2 500 språk.

Bibelsällskapens översättningar har hittills nått 3,8 miljarder människor. Som jämförelse kan nämnas att översättningarna från den näst största bibelöversättningsinstitutionen, SIL (Wycliffe), når 114 miljoner människor. För närvarande har Förenade Bibelsällskapen 540 projekt på gång. Tillsammans med redan färdiga översättningar kommer dessa att nå 4,6 miljarder människor. Jordens befolkning är i dagens läge sju miljarder.

Omkring en femtedel av alla personer över 14 år är analfabeter. En ännu större andel kan inte längre läsa en bok. Bibelsällskapens mål är att varje ny översättning inom två år efter att den blivit klar ska publiceras i olika former (trycksak, ljudupptagning eller digital utgåva).

Glimtar från översättningsarbetet i nordöstra Indien

Indiens befolkning överskrider redan en miljard människor. I detta stora land talas över 1 600 språk. Ur bibelöversättningsperspektiv finns det cirka 400 centrala språkgrupper. Hittills har det getts ut minst en bibelbok på över 200 språk.

För bibelöversättningen är nordvästra Indien ett viktigt område trots att denna region bestående av sju delstater, de så kallade sju systerstaterna, har endast 40 miljoner invånare, vilket är fyra procent av hela Indiens befolkning. Nordöstra Indien är ändå den mest kristna delen av landet. Antalet kristna uppskattas till åtta miljoner. I delstaterna Mizoram och Nagaland är kristendomen majoritetsreligion. I hela Indien finns det 25 miljoner kristna, vilket är 2,5 procent av befolkningen.

Grundligt förarbete innan ett översättningsprojekt startar

Indiska Bibelsällskapets översättningscentrum ligger i delstaten Meghalayas huvudstad Shillong. I hela Indien pågår 82 översättningsprojekt och 43 av dem administreras av centret i Shillong. En del av projekten arbetar med första översättningar, några med nyöversättningar och andra med granskningsöversättningar av redan översatta Biblar eller bibeldelar.

– När vi får en begäran om en ny bibelöversättning från en kyrka kontrollerar vi först vilket slags översättningsbehov det är fråga om. Vi gör en bakgrundsutredning om bland annat hur aktivt språket används, eventuella översättare och kyrkans engagemang i projektet. Först när bakgrundsanalysen är gjord fattas beslut om huruvida projektet fortsätter, berättar pastor **Zaihminthanga** som är chef för översättningscentret i Shillong.



Chefen för översättningscentret i Shillong, pastor Zaihminthanga har planer på att utvidga översättningsutbildningen.

– Områdets avsides läge gör det till en stor utmaning att få översättningsarbetet att fungera. Internetkontakterna fungerar inte ordentligt överallt och inte heller mobiltelefoner eller telefax. Det kan ta månader för ett brev att komma fram. I bergiga områden är vägarna i hopplöst skick, så redan att samla ett helt översättningsteam kräver en hel del arrangemang. Lyckligtvis förbättras mobilnäten hela tiden. Dessutom planerar regeringen att bygga ut flygförbindelserna till svårtillgängliga områden.



– Trots de praktiska svårigheterna framskrider översättningsprojekten. En del projekt blir klara och vid behov inleder vi nya. Till mitt ansvarsområde hör att se till att översättarna har tillgång till de arbetsredskap de behöver. Jag arbetar också med att upprätthålla ett gott samarbete med kyrkorna, ansvarar för att projekten löper smidigt och sköter rapporteringen. På det här sättet kan vi stödja kyrkornas arbete i nordöstra Indien.

Ordet förändrar ett folk

När ett folk firar den första utgivningen av Nya testamentet på sitt språk vänds samtidigt ett historiskt blad i den folkgruppens liv.

I år gavs Nya testamentet ut för första gången på noktespråket i Nagaland i nordöstra Indien. Översättningen var en milstolpe inte bara för kyrkan och enskilda kristna utan också för bevarandet och användningen av språket.

”Nya testamentet innebär en avgörande vändpunkt. Noktefolket är inte längre samma folk. Nu håller de den första boken som publicerats på nokte i sin hand. Tidigare har den enda trycksaken varit ett häfte med andliga sånger. Nya testamentet lägger grunden för utveckling av noktespråket”, säger pastor **Ahote Sema**. Han är en av Indiska bibelsällskapets översättningsgranskare i detta projekt. I utgivningsfesten deltog många, allt från baptister till katoliker. Alla var överens om Nya testamentets betydelse för hela samhället.

”Språket i Nya testamentet är förståeligt till och med för dem som saknar utbildning”, berättar evangelisten, fru **Sancha**. ”Nya testamentet stöder människors andliga utveckling. Tack vare boken kan också de som inte är kristna lära känna Kristus, när de kan läsa om honom på sitt eget språk”, säger en glad **Thokwang Mema**, medlem i översättningsteamet.

Cirka 55 procent av noktefolket kan läsa och skriva. Deras traditionella tro är animism, naturreligion. I början av 1990-talet döptes de första personerna ur noktefolket. I dagens läge växer kyrkorna. Till språkgruppen hör cirka 50 000 personer som är bosatta i Nagaland i delstaten Arunadchal Pradesh.

Ordet kallar oss att dela med oss av det vi fått

Pastor **D.C Haia** granskar översättningar av Gamla testamentet till biatespråket. När första översättningen av Nya testamentet påbörjades på 1980-talet skrev han och de övriga i teamet ut översättningen för hand. I dag har de tillgång till datorer och andra hjälpmedel.

Biateförsamlingarna ber, offrar och skickar ut missionärer. Folket livnär sig på jordbruk och har små inkomster. Trots detta är de mycket ivriga att stödja sina kyrkors arbete även ekonomiskt. Till exempel fastar alla församlingsledare och präster med familjer varje söndag. De matpengar de sparar genom fastan ges till missionen och bibelöversättningsarbetet. De flesta församlingsmedlemmarna ger tionde av sina inkomster till kyrkan. Beloppen är självfallet inte stor eftersom människorna är fattiga.

”Jag och min fru fastar också på söndagarna, men barnen behöver inte göra det. Bibelöversättningsarbetet är mycket krävande. Jag arbetar nästan 13 timmar per dag vid min dator. När jag ser hur mitt folk älskar Bibeln och ber för arbetet får jag kraft att orka”, säger pastor Haia.

Till biatefolkgruppen hör 13 000 personer som bor i delstaterna Assam och Meghalaya. Nästan alla är kristna och har varit det i över 100 år. Läskunnigheten är 70 procent.

Ordet möter kvinnorna

”Jag blev kristen för snart tio år sedan. Några grannflickor gick i kyrkan och bjöd mig med. Eftersom jag var nyfiken och ville se vad det handlade om följde jag med dem. Budskapet intresserade mig och fortsatte gå i kyrkan”, berättar Tallo Mahdu, ledare för apataniförsamlingens kvinnoarbete i byn Hong i nordöstra Indien.

Apatanifolket är animister som tillber andar, till exempel sina avlidna förfäders andar. När någon i familjen blir sjuk kallar man på andarna för att få hjälp. Man ställer ut ägg framför dörren som offer till andarna och man offerar också djur, till exempel höns. Apatanifolket håller ofta religiösa festivaler med religiösa offerriter för att reda ut familjeproblem.

”Jag var den första som blev kristen i vår familj. När jag meddelade att jag tänkte låta döpa mig fördömdes jag. Jag vägrade också delta i familjens offerriter. Mina föräldrar sa till mig att jag gör något mycket dumt. De gjorde narr av mig och tyckte jag var barnslig. Men Bibeln hade rört mitt hjärta, så jag backade inte.”



”I vår kultur har kvinnorna en viktig ställning i hemmet. Också i kyrkan är kvinnorna aktiva och det är fler kvinnor än män som blivit kristna. Med kvinnorna följer ofta också resten av familjen med till församlingsgemenskapen. Kvinnorna bär ansvar i församlingarna, sköter till exempel medelanskaffningen, städar möteslokalerna och håller läsgrupper.”

”Många gamla apatanikvinnor deltar i gudstjänsterna. De är vanligtvis analfabeter men kan många kristna sånger utantill. Dessa gamla kvinnor är kyrkans hjärta. När någon blir sjuk går en hel grupp kvinnor och ser till den sjuke och ber för honom eller henne. De uppmuntrar andra genom det de gör.”

Korset skapar mening

I staden Gangtoks labyrinter hittar man efter många svängar en port som döljer en kyrka inne på gården. Den är byggd i tibetansk stil med rött tak och står på en bergsslutning. Dagligen kallar den samman församlingsmedlemmarna till olika slags möten. I oktober 2011 firade församlingen sitt 75-årsjubileum.

Sikkim var ett självständigt buddhistiskt kungadöme ända till 1973 och införlivades med Indien 1975. Kristendomen kom hit via skotska missionärer på 1800-talet. På den tiden arbetade också Suomen Vapaakirkkos missionärer i norra Sikkim, nära gränsen till Tibet, som hör till Kina. Sikkim har en halv miljon invånare och cirka 30 000 av dem är kristna. Kyrkorna växer fortfarande.

Lepcha är en av de tio etniska grupperna i Sikkim. Traditionellt har de varit animister, alltså utövat naturreligion. I kristendomen tilltalas de av den trygghetskänsla som evangeliet ger, friheten från rädslan för andar.

Pastor **Tingbo** visar in oss i sin kyrka och berättar stolt: ”Har samlas vi för att prisas Gud. Allt i kyrkan uttrycker den lokala kulturen, också altartavlan som är gjord av kinesiskt silke. Men det är korset som ger mening åt allt.” Pastor Tingbo visar på altartavlan med ett kors i mitten.

Dopet är porten till församlingssamfund

I den nepalesiska gudstjänsten är kyrkan proppfull. En del av sångerna sjungs på lepcha. De grundläggande kunskaperna om kristendomen lär man sig också genom sånger.

Framför altaret samlas åtta vuxna och två barn. Pastor Tingbo ställer några frågor till dem i tur och ordning och ber för dem var och en. Församlingen stämmer in i bönen. Därefter knäböjer personerna framme vid altaret en åt gången, prästen gjuter vatten ur dopskålen över dem och välsignar dem. Efteråt får de sina dopbevis. Doptillfället har en stark urförsamlingsprägel. När den lilla pojken satt sig ned i kyrkbänken hos sina föräldrar håller han sitt dopintyg varsamt i händerna. Han studerar intyget noggrant, kysser det och trycker det till sig.

Efter dopet välsignar prästen de tre nyss döpta parens äktenskap och ger dem vigselbevis. Den övriga församlingen lever med i skeendet. Korset har igen en gång fört med sig frihet och mening i människors liv.

Vi vill inte avstå från Kristus

Lepchabyn Rey Mindu ligger på slutningen mitt emot staden Gangtok. Byn består av 80 familjer som lever och brukar jorden på ett mycket stort område. Byn är buddistisk men fyra familjer har blivit kristna. De har bildat en egen liten församling. De första kristna döptes för sju år sedan. En missionär från norra Sikkim delar livet med byborna. Parallellt med jordbruksarbetet sköter han församlingen och leder deras möten i en liten kyrka.



En äldre kvinna berättar att hon och hennes man hörde till de första kristna. ”Först blev vi förföljda. De andra byborna tog avstånd från oss och slutade hjälpa oss med arbetet på åkrarna. Lyckligtvis har situationen blivit bättre. Deras attityd har förändrats och vi arbetar igen tillsammans. Trots svårigheterna och förföljelserna har vi förblivit starka. Vi vill inte avstå från Kristus”, säger kvinnan stillsamt.

Församlingen framför några traditionella lepcha-danser och sånger ackompanjerade av rummor. ”Vi använder våra traditionella danser, men sångerna har kristna texter. Vi åker runt i byarna och sjunger och dansar och bjuder in människor till kyrkan. Speciellt kring jul brukar några tacka ja till inbjudan”, berättar församlingsborna.

Jag fann svaret

Den unga mannen berättar att han heter **Tarchen**. ”Jag kommer från en buddhistisk familj. Min far var medicinman. Själv studerade jag för att bli buddhistmunk. Jag sökte ivrigt efter frälsning i de buddhistiska skrifterna, men jag hittade inget svar som tillfredsställde mig. Till sist slutade jag utöva buddhism och lämnade studierna i klostret. Jag besökte min bror som var kristen. Ur en bibeltidning läste han för mig hur kristendomens Gud har berett frälsning för människorna. Det här hände 1995, men sedan tog det ytterligare nio år innan jag döptes. Nu vet jag hur man kan bli frälst.”



Döpet är porten till församlingsgemenskap

Finska Bibelsällskapet 1812-2012

Finlands äldsta kristna förening

Finska Bibelsällskapet grundades för att sprida Bibeln i Finland. Sällskapet bildades 1812 på initiativ av skotten John Paterson. Han inspirerade både den lutherska ärkebiskopen och tsaren.

Finska Bibelsällskapet verkar på ekumenisk grund. Det är en av de officiella missionsorganisationerna för Evangelisk-lutherska kyrkan i Finland. Medlemmar är lutherska församlingar, Katolska kyrkan i Finland, Ortodoxa kyrkan i Finland och Finska frikyrkorådet. Dessutom finns det 15 regionala bibelsällskap som också är medlemmar.

Finska Bibelsällskapet arbetar för att få Bibeln spridd, översatt och använd i Finland och över hela världen. Målet med arbetet är att sprida Bibelns Ord

- ✓ på ett språk som hjärtat förstår
- ✓ till ett pris som köparen kan betala
- ✓ i en form som möter mottagarens behov

Prioriteringarna i Finska Bibelsällskapets samarbete

- ✓ Hiv/aids-projektet Den barmhärtige sarmariern i Afrika
- ✓ Bibelarbete i Mellanöstern
- ✓ Projektet Raamattu Suomen Suvulle, Biblar till de finska släktspråken
- ✓ Bibelarbete i Kina
- ✓ Ursprungsspråk i Sydamerika och Mexiko
- ✓ Bibelarbete i Indien
- ✓ Läskunnighetsarbete

www.bible.fi

www.bibelåret2012.fi

www.facebook.fi/suomenpipliasera